

UN POEMA ISLANDÉS SOBRE DON QUIJOTE

Con ocasión de la lectura de una tesis doctoral en febrero de 1992 (Aitor Yraola, *La repercusión de la guerra civil española en Islandia*, Universidad Autónoma de Madrid) cayó en mis manos la versión original islandesa de un poema titulado «Don Quijote». Se trata de una interpretación, en clave cervantina, del drama de la guerra civil española.

Su autor, Steinn Steinarr (1908-1958), es probablemente el poeta islandés más original de este siglo. Fue uno de los iniciadores del modernismo en Islandia, gran conocedor de la obra de los suecos Lindegren y Martison, de los finlandeses Diktonius y Södergran, de los noruegos Bull y Nygard, conocedor también del surrealismo francés, particularmente de Eluard, y de la obra de García Lorca y, sobre todo, de Ezra Pound.

Stein Steinarr, nacido en el medio rural, se trasladó a Reykjavík, donde llevó una vida de privaciones y dificultades, ya que sus medios no le permitían seguir estudios y su defecto físico (un brazo inútil —otra concomitancia cervantina), no le permitía realizar trabajos manuales. Más tarde, cuando le llegó el merecido reconocimiento de sus paisanos, recordaría aquellos años difíciles, en los que malvivía del periodismo, en dos líneas que se hicieron famosas:

«Malvestido y hambriento escribí para *El Pueblo*, pero a *El Pueblo* y a mí nos cubrieron de oprobios».

Su primer libro de poemas (*La hoguera roja*, 1934), escrito en medio de la situación social reinante en Islandia —el paro y la crisis de los años 30— recoge su simpatía por el comunismo y sus versos son un canto a todos aquellos que luchan

contra un opresor. Otra obra importante es *El tiempo y el agua* (1948).

El poema me atrajo en seguida, al igual que otros suyos que ya conocía, y me sugirió la idea de redactar esta nota incluyendo el original islandés y mi traducción literal y directa.

JOSÉ ANTONIO FERNÁNDEZ ROMERO

«DON QUIJOTE

Einn dag mun Don Quijote
söðla sinn hvíta hest
og segja við Sancho Panza:

Þessi auðugi maður,
sem myrðir og brennir,
og járnuðum hæl
treður jörð hinna snauðu,
hann skal falla!
Það er hann, sem er óvinur minn.

Það var hann, sem villti oss sýn,
út á veglausar auðnir,
og vort heilaga stríð
gerði að harmprungnum skopleik
meðan Dulcina fagra
var ein af ambáttum hans.

Það var hann, það var hann!
Og vér pekktum hann ekki.»

Steinn Steinarr:

DON QUIJOTE

Un día Don Quijote
montará su caballo
y dirá a Sancho Panza:

Ese hombre acaudalado
que asesina y abrasa,

**hollando con sus botas
la tierra de los pobres,
debe caer,
pues él es mi enemigo.**

**Fue él quien nos sedujo
por desiertos sin sendas
y nuestra guerra santa
convirtió en burla trágica
y a Dulcinea la bella
sometió a servidumbre.**

**¡Fue él! ¡Fue él!
Y no le conocimos.**